Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.10.02 РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАНАХ: ПЕРЕВОДЫ И ИЗДАНИЯ

Направление подготовки 45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) «Прикладная филология»

Программа подготовки академический бакалавриат

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.02 «Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 «Филология». Направленность «Прикладная филология» (академический бакалавриат)

Программу составила:

Голикова Л.П. профессор, к.ф.н.

Рабочая программа дисциплины «Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» утверждена на заседании кафедры истории русской литературы, теории литературы и критики (разработчика)
протокол № 6 от 18 мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Жиркова Е.А.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры истории русской литературы, теории литературы и критики (выпускающей)
протокол № 6 от 18 мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Жиркова Е.А.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета
протокол № 10 от 23 мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Буянова Л.Ю.

Рецензенты:

Новикова В.Ю., к.ф.н., доц. кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (КГИК)

Блинова М.П., к.ф.н., доц. кафедры зарубежной литературы и сравнительного литературоведения КубГУ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины – определить место и роль русской литературы в литературном процессе за рубежом для демонстрации знания основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы и мировой литературы, овладеть базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями.

1.2 Задачи дисциплины состоят в практическом поэтапном достижении основных целей и решаются через достижение следующих образовательных результатов:

- раскрыть основные тенденции бытования и распространения русской литературы в зарубежных странах;
- обозначить специфику существования русской литературы в эмиграции и метрополии в XX веке;
- дать характеристику трех волн литературы русского зарубежья XX века;
- рассмотреть теоретические проблемы, относящиеся к литературно-художественному переводу;
- обозрение изданий русской литературы зарубежом;
- вписать русскую классическую литературу в контекст европейской и мировой литературы;
- рассмотреть взаимодействия одной национальной литературы с другими национальными литературами.

1.3 Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» входит в цикл вариативных дисциплин по выбору (индекс Б1.В.ДВ.10.02) и изучается студентами 3 курса профиля «Прикладная филология» (очной формы обучения) в 6 семестре. «Входным» является знание базовых понятий «литературный процесс», «теория литературы», «стиль», «история литературы», а также навыки анализа художественных произведений. Курс логически связан с комплексом дисциплин, изучающих разные этапы формирования мирового художественного процесса, и является основой для некоторых предметов профессионального цикла.

Данный лекционный курс имеет **профессионально-педагогическую направленность (Б1)**.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1	ОПК-3	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной	иметь представление о филологии как области гуманитарного знания и деятельности, ее роли в обеспечении понимания человеком мира,	адекватно формулировать теоретические положения, связанные с филологией в целом и ее конкретной (профильной)	базовыми терминами и понятиями, описывающими объекты современной филологии в их истории и современном состоянии,

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов	социума, человека в процессах культурной и межкультурной коммуникации	областью	теоретическом, практическом и методологическом аспектах
2	ОПК-4	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов	адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов	методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов
3	ПК-4	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	значение культуры как формы человеческого существования; профессиональные основы речевой коммуникации	использовать в выступлениях и докладах при анализе текстов знания, приобретенные в результате изучения других дисциплин (истории, культурологии и т.п.);	навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса; навыками подготовки рефератов, рецензий и эссе по проблематике русской литературы. навыками участия в обсуждении проблемных тем

2. Структура и содержание дисциплины

2.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице *(для студентов ОФО).*

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			6	___		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		**36**	**36**			
Занятия лекционного типа		18	18	-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		18	18	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:		**31,8**	**31,8**			
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		10	10	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10	-	-	-
Реферат		4	4	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		7,8	7,8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	**час.**	**72**	**72**	**-**	**-**	**-**
	в том числе контактная работа	**40,2**	**40,2**			
	зач. ед	**2**	**2**			

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы, изучаемые в 6 семестре *(очная форма)*

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	
1	**Тема 1.** Русская классика первой половины XIX века в зарубежных странах.	18	4	4		10
2	**Тема 2.** Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	22	6	6		10
3	**Тема 3.** Литература русского зарубежья XX века.	27,8	8	8		11,8
	Итого:	*67,8*	*18*	*18*		*31,8*

2.3. Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Раздел дисциплины	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	Русская классика	Русский романтизм в системе	Р, устный

	первой половины XIX века в зарубежных странах.	общеевропейского литературного процесса начала века. Творчество Пушкина, Лермонтова, Гоголя в европейском восприятии. Своеобразие театра Гоголя на фоне европейской традиции. Проблема поэтического перевода русской классики на иностранные языки.	опрос
2	Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	Формирование самостоятельной формы русского романа у Тургенева, Толстого и Достоевского и воздействие русской романной школы на западную литературу XX века. Полемика с позитивизмом в позднем творчестве Достоевского. Влияние творчества Л. Толстого и Чехова на западноевропейскую литературу XX века. Издания и переводы русских классиков.	Р, устный опрос
3	Литература русского зарубежья XX века.	Французские символисты и русская поэзия «Серебряного века». Горький и мировой литературный процесс; контакты с писателями Запада (Г.Уэллс, Р. Роллан и др.). Международное признание лучших образцов литературы советского периода, история «русского литературного Нобеля». Писатели русского зарубежья, три волны эмиграции в контексте мирового литературного процесса. Русская традиция в восточных литературах.	Р, устный опрос

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	**Наименование раздела**	***Тема лекционного занятия***	**Форма тек.контр**
1	Русская классика первой половины XIX века в зарубежных странах.	Русский романтизм в системе общеевропейского литературного процесса начала века. Творчество Пушкина, Лермонтова, Гоголя в европейском восприятии.	К, Р
2	Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	Воздействие русской романной школы Тургенева, Толстого и Достоевского на западную литературу XX века. Проблемы перевода.	К, Р,
3	Литература русского зарубежья XX века.	Общая характеристика литературы русского зарубежья. Три волны русской эмиграции. Центры рассеяния. Русские издательства зарубежом.	К, Р

2.3.2. Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	Русская классика первой половины	Русский романтизм в	Р, устный

	XIX века в зарубежных странах.	восприятии европейцев. Проблемы перевода произведений Пушкина. Гоголь и критическая рецепция его творчества.	опрос
2	Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	Тургенев и Европа. Достоевский и Толстой в восприятии современников. Китай и Япония в их изучении русской классики	Р, устный опрос
3	Литература русского зарубежья XX века.	Русская литературная эмиграция. Международное признание советской литературы. «Русский Нобель».	Р, устный опрос

2.3.3. Лабораторные занятия не предусмотрены.

2.3.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Русская классика первой половины XIX века в зарубежных странах.	1. Мещерякова Л. А. Русская литература X – первой трети XIX веков в контексте зарубежной литературы. – М., Берлин: Директ-Медиа, 2014 («Университетская библиотека ONLINE»). 2. Погребная Я.В. Сравнительно-историческое литературоведение: учебное пособие. – М.: Флинта, 2011 («Университетская библиотека ONLINE»). 3. Кулешов В.И. Литературные связи России и Западной Европы. – М., 1977. 4. Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Л., 1978. 5. Взаимосвязи и взаимодействие литератур мира. Библиография. Ч. I– 3. – М., 1988.
2	Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	1. Мотылева Т.О. О мировом значении Л.Н. Толстого. – М., 1957. 2. Сохряков Ю.И. Художественные открытия русских классиков (О мировом значении русской литературы). – М., 1990. 3. Степанян К. А. Достоевский и Сервантес. Диалог в большом времени. – М.: Языки славянской культуры, 2013. 4. Чеховиана. Чехов и Франция. – М., 1992. 5. Григорьев А.Л. Русская литература в зарубежном литературоведении. – Л., 1977.
3	Литература русского зарубежья	1. Сохряков Ю.И. Русские имена в литературном

	XX века.	процессе США XX века. – М., 1969. 2. Бродский И. Нобелевская лекция // Кн. Обозрение – 1988, № 24. 3. «Нобелиана» А.Солженицына [публикации документов] // Ист.архив, 1992. 4. Пастернак Е.Б. Нобелевская премия Бориса Пастернака // Новый мир – 1990, № 2. 5. Наврозов Л. Нобелевские премии по литературе // Иностр. лит - 1993, № 11.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой истории русской литературы, теории литературы и критики, протокол №6 от 14.03.18 г.
2	Рецензия (Рец)	Методические рекомендации по написанию рецензий, утвержденные кафедрой истории русской литературы, теории литературы и критики, протокол №6 от 14.03.18 г.
3	Эссе (Э)	Методические рекомендации по написанию эссе, утвержденные кафедрой истории русской литературы, теории литературы и критики, протокол №6 от 14.03.18 г.
4	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине, утвержденные кафедрой истории русской литературы, теории литературы и критики, протокол №6 от 14.03.18 г.
5	Самоподготовка	Методические рекомендации по самоподготовке, утвержденные кафедрой истории русской литературы, теории литературы и критики, протокол №6 от 14.03.18 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: личностно-ориентированная, дифференцированная, коммуникативная, развития критического мышления, проблемно-модульного и активного обучения.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью,

диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функции в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью.

Интерактивные образовательные технологии

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Кол-во часов
6	Л № 1.	Проблемная лекция	1
	Л № 2.	Проблемная лекция	1
	Л № 5.	Лекция-пресс-конференция	1
	ПР № 1-2.	Проблемный семинар	2
	ПР № 3-4.	Тематическая дискуссия	2
	ПР № 5.	Практический имитационный тренинг	1
	ПР № 6	Создание кластера	0,5
		Итого:	*7,5 (30%)*

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный опрос студентов на занятиях и выполнение реферата.

Пример вопросов по теме «Русский Нобель»:

1. Нобелевская премия по литературе (история).
2. Критика тенденциозности нобелевской премии (В.Кожинов «Нобелевский миф»).
3. Персоналии и история присуждения (Бунин, Пастернак, Шолохов, Солженицын, Бродский).

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:
ОПК-3 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

Темы рефератов

1. Влияние Тургенева на европейскую реалистическую литературу: дружеские и творческие связи с Флобером и Мериме, Т. Штормом и Э Мерике.
2. «Преступление и наказание» и французский роман о парвеню («Красное и черное» Стендаля, «Отец Горио» и «Утраченные иллюзии» Бальзака).
3. «Братья Карамазовы» как христианская антитеза атеистическому позитивизму «Ругон-Маккаров» Золя.
4. Идейно-художественный мир Ж.-Ж. Руссо, Стендаля и А. Мандзони как генезис толстовских исканий 1850-х гг.
5. Дидактизм и морализм прозы Толстого – связь с традицией французских просветителей.

6. Психологическая разработка образов великосветского общества у Бальзака, Стендаля и Толстого.
7. «Анна Каренина» и «Крейцерова соната» – связь с проблемой женской эмансипации в романах Жорж Санж, Ч. Диккенса, Дюма-сына.
8. Толстой-публицист о Шекспире и западном искусстве.
9. Проблема «потока сознания» в искусстве повествования XX века и толстовская традиция.
10. «Три сестры» Чехова и «Одинокие» Гауптмана.
11. «Чайка» Чехова и «Дикая утка» Ибсена.
12. Ницшеанские мотивы в повести Чехова «Черный монах».
13. Русская эмиграция XX века: причины, этапы, состав.
14. Первая столица русской эмиграции – Берлин. Особенности культурной жизни, писательские объединения, издательства.
15. Вторая столица русской эмиграции – Париж. Особенности культурной жизни, писательские объединения, издательства.
16. Третий центр русской эмиграции – Нью-Йорк. Особенности культурной жизни, писательские объединения, издательства.
17. Критика и мемуаристика русского зарубежья первой волны (И.Ильин, Г. Адамович, А. Бем, Н. Берберова, И. Одоевцева, В. Вейдле, С. Маковский, К. Мочульский, П. Пильский, Д. Святополк-Мирский, М. Слоним, Г. Струве, М. Осоргин) – по выбору.
18. Основные направления творчества писателей второй волны эмиграции Творчество С. Максимова, Н. Нарокова, Б. Филиппова, Л. Ржевского, В. Юрасова (1 автор по выбору).
19. Русская эмигрантская поэзия 1970–1980-х годов. Своеобразие представления о родине в стихах поэтов третьей волны (Н. Коржавина, Д. Бобышева, Ю. Кублановского, И. Губермана и др.) (2 автора по выбору).
20. Русская эмигрантская проза третьей волны. Творчеств Ю. Мамлеева, В. Максимова, Э. Лимонова, С. Довлатова, В. Аксенова, Ф. Горенштейна, Г. Владимова, Д. Рубиной. (2 автора по выбору).

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:

ОПК-4 владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Контрольные вопросы к зачету

1. Русская классическая литература в контексте европейской и мировой литературы (общий обзор).
2. Пушкин в европейской литературной традиции.
3. Творчество Лермонтова и его восприятие западноевропейским читателем.
4. Проблема переводов Пушкина и Лермонтова на иностранные языки.
5. Восприятие и изучение творчества Гоголя в европейской критике и литературоведении. Переводы и издания.
6. Влияние Тургенева на европейскую реалистическую литературу. Переводы и издания.
7. Воздействие Достоевского на мировую литературу конца XIX века: философская проза Ницше, Кафки, Камю, Сартра.
8. Воздействие Достоевского на мировую литературу начала XX века: творчество Т. Манна, А. Жида, Мориака, Бернаноса, А. Мальро.
9. Достоевский и декаданс, модернизм, экзистенциализм.
10. Л.Н. Толстой и европейский реализм. Переводы и издания.

11. Проблема «потока сознания» в искусстве повествования XX века и толстовская традиция.
12. Психологическая разработка образов великосветского общества у Бальзака, Стендаля и Толстого.
13. Воздействие Толстого на роман-эпопею и семейную эпопею XX в.
14. Поздние драмы Чехова и театр абсурда.
15. Чехов и английская драматургия «новой волны».
16. Воздействие прозы Чехова на художественные искания У. Фолкнера, Э. Хемингуэя, К. Мэнсфилд, В. Вульф.
17. Французские символисты и русская поэзия «Серебряного века».
18. Международное признание лучших образцов литературы советского периода.
19. Русская эмиграция XX века: причины, этапы, состав.
20. Общая характеристика первой волны русской эмиграции.
21. «Старшее» и «младшее» поколение писателей первой волны.
22. Издательства, литературные журналы первой волны русской эмиграции.
23. Критика и мемуаристика русского зарубежья первой волны.
24. Вторая и третья волна русского зарубежья: причины, имена, центры, издательства, периодика.
25. Восточная традиция восприятия русской литературы.

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:

ОПК-3 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

ОПК-4 владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

ПК-4 владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

Во время ответа на зачете нужно высказаться по существу вопроса, не уклоняясь от темы, приводя аргументы.

Ответ студента на зачете оценивается одной из следующих оценок: «зачтено» и «не зачтено», которые выставляются по следующим критериям.

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Также оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, демонстрирующие систематический характер знаний по дисциплине и способные к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Наконец, оценкой «зачтено» оцениваются ответы студентов, показавших знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в предстоящей работе по профессии, справляющихся с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении контрольных заданий, не носящие принципиального характера, когда установлено, что студент обладает необходимыми знаниями для последующего устранения указанных погрешностей под руководством преподавателя.

Оценка «не зачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1. Основная литература

1. Мещерякова Л. А. Русская литература X – первой трети XIX веков в контексте зарубежной литературы [Электронный ресурс] / Мещерякова Л. А. — Электрон. дан. – М., Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 38 с. Режим доступа: http://lib.biblioclub.ru/book_271619_russkaya_literatura_X_pervoy_treti_XIX_vekov_v_kontekste_zarubejnoy_literaturyi/

5.2. Дополнительная литература

1. Агеносов, В. В. История литературы русского зарубежья. Вторая и третья волны : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. В. Агеносов, Н. С. Выгон, А. В. Леденев. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 172 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Модуль.). — ISBN 978-5-534-02929-1 URL: https://biblio-online.ru/book/istoriya-literatury-russkogo-zarubezhya-vtoraya-i-tretya-volny-421353

2. Агеносов, В. В. История литературы русского зарубежья. Первая волна : учебник для бакалавриата и магистратуры / В. В. Агеносов, Н. С. Выгон, А. В. Леденев. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 365 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Модуль.). — ISBN 978-5-534-02922-2. URL: https://biblio-online.ru/book/istoriya-literatury-russkogo-zarubezhya-pervaya-volna-402248

3. Жеребин, А.И. Абсолютная реальность. "Молодая Вена" и русская литература / А.И. Жеребин. - Москва : Языки славянской культуры, 2009. - 158 с. - ISBN 978-5-9551-0359-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73389 (17.01.2018).
4. Критика русского зарубежья : [В 2 ч.] : [Сост., авт. примеч. О.А. Коростелев, Н.Г. Мельников]. Том Ч. 2. Ч. 2 [Электронный ресурс] 2002. 462 с. ISBN 5-8195-0483-6 URL: http://dlib.rsl.ru/rsl01000000000/rsl01000981000/rsl01000981994/rsl01000981994.pdf
5. Селеменева, М.В. Поэзия русского зарубежья: 1920 – 1990-е годы : учебно-методическое пособие / М.В. Селеменева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина. - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2006. - 58 с. - Библиогр. в кн . ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271931

5.3 Периодические издания

«Вестник образования».
«Вестник образования России».
«Русская словесность».

«Вопросы литературы»,
«Новый мир»,
«Континент»,
«Литературное обозрение»
«Новое литературное обозрение»

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Вестник образования http://vestnik.edu.ru/
Вестник образования России http://www.vestniknews.ru/main/enter/main.php
Русская словесность http://www.schoolpress.ru/html/index.html
Проект «Журнальный зал» в «Русском Журнале» // http://www.magazines.russ.ru
Журнал НЛО. Электронная версия // http://www.infoart.ru/magazine/nlo/index.htm
Литературные ресурсы Интернета // http://www.litera.ru
Электронная библиотека художественной литературы // http://www.e-kniga.ru
Открытые видеолекции Института Пушкина // http://www1.pushkin.edu.ru/video/
Открытые лекции РГГУ // http://ikrlvtch.podfm.ru/RSUH/
Материалы по филологии // http://www.twirpx.com/
Материалы по философии http://www.philosophy.ru

7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, практических занятий.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость часов
1	Русская классика первой половины XIX века в зарубежных странах.	1) Подготовка к практическим занятиям по темам раздела 2) Реферат	10
2	Переводы и издания русской классики второй половины XIX века.	1) Подготовка к практическим занятиям по темам раздела. 2) Реферат	10
3	Литература русского зарубежья XX века.	1) Подготовка к практическим занятиям по темам раздела 2) Реферат	11,8

Самостоятельная работа предполагает написание реферата. Реферат представляет собой осмысленное изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания главного и наиболее важного в научной литературе по определенной теме. Такой обзор должен давать представление о современном состоянии изученности той или иной научной проблемы, включая сопоставление точек зрения специалистов, и сопровождаться собственной оценкой их достоверности и убедительности. В отличие от научных статей, диссертаций, монографий, имеющих целью получения нового знания в ходе самостоятельного исследования и введение его в научный оборот посредством опубликования, реферат не предполагает изложения самостоятельных научных

результатов. Рефераты бывают обзорные (созданные на основе нескольких первоисточников) и монографические (созданные на основе одного первоисточника).

Реферат включает следующие аспекты содержания исходного научного текста (оптимальная последовательность аспектов зависит от назначения этого вида работы):

- предмет, тема, цель работы (указываются в том случае, если они не ясны из заглавия документа);
- метод или методология проведения работы (целесообразно описывать в том случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы. Широко известные методы только называются);
- результаты работы (описываются предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора научного текста, имеют практическое значение. Следует указывать пределы точности и надежности данных, а также степень их обоснованности);
- выводы (могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в исходном документе);
- дополнительная информация (включает данные, не существенные для основной цели исследования, но имеющие значение вне его основной темы. Можно указывать название организации, в которой выполнена работа, сведения об авторе исходного документа, ссылки на ранее опубликованные документы и т. п. При наличии в исходном документе серьезных ошибок и противоречий могут даваться примечания автора реферата).

Критерии оценки реферата

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

«Отлично» выставляется в случае, когда объем реферата составляет 12–15 страниц, текст напечатан аккуратно, в соответствии с требованиями, полностью раскрыта тема реферата, отражена точка зрении автора на рассматриваемую проблему, реферат написан грамотно, без ошибок. При защите реферата студент продемонстрировал отличное знание материала работы, приводил соответствующие доводы, давал полные развернутые ответы на вопросы и аргументировал их.

«Хорошо» выставляется в случае, когда объем реферата составляет 10–11 страниц, текст напечатан аккуратно, в соответствии с требованиями, встречаются небольшие опечатки, полностью раскрыта тема реферата, отражена точка зрения автора на рассматриваемую проблему, реферат написан грамотно. При защите реферата студент продемонстрировал хорошее знание материала работы, приводил соответствующие доводы, но не смог дать полные развернутые ответы на вопросы и привести соответствующие аргументы.

«Удовлетворительно» – в случае, когда объем реферата составляет 8–10 страниц, текст напечатан неаккуратно, много опечаток, тема реферата раскрыта не полностью, не отражена точка зрения автора на рассматриваемую проблему, реферат написан с ошибками. При защите реферата студент продемонстрировал слабое знание материала работы, не смог привести соответствующие доводы и аргументировать на свои ответы.

«Неудовлетворительно» – в случае, когда объем реферата составляет менее 8 страниц, текст напечатан неаккуратно, много опечаток, тема реферата не раскрыта, не отражена точка зрения автора на рассматриваемую проблему, много ошибок в построении предложений. При защите реферата студент продемонстрировал слабое знание материала работы, не смог раскрыть тему не отвечал на вопросы.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

8 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень информационных технологий

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения

- Программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “Enrollment for Education Solutions” DsktpEdu ALNG LicSAPk MVL
- Desktop Education ALNG LicSAPk MVL Pre2017EES A Faculty EES
- Предоставление неисключительных имущественных прав на использование программного обеспечения «Антиплагиат»
- Антивирусная защита физических рабочих станций и серверов: Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License

8.3 Перечень информационных справочных систем

ЭБС:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ https://www.kubsu.ru/
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
3. ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
4. ЭБС «Юрайт» http://www.biblio-online.ru
5. ЭБС «BOOK.ru» https://www.book.ru
6. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

Современные профессиональные базы данных, информационные, справочные и поисковые системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система http://consultant.ru/
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) http://www.elibrary.ru/
3. Электронная Библиотека РГБ https://dvs.rsl.ru/
4. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» http://cyberleninka.ru/
5. Электронная библиотечная система "BOOK.ru" Доступен Режим для слабовидящих https://www.book.ru

9 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 335 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., Wi-Fi, переносной ноутбук- 3 шт)
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 336, 337, 331 (Учебная мебель, Wi-Fi, проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 327, 328А, 329,340,340А,308,311,319 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 330 (Учебная мебель, компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации -1 шт.)
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 327, 328А, 329,340,340А,308,311,319 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)
5.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 332 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., моноблок- 16 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук-

		3 шт., интерактивная доска -1шт.)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания»
направление подготовки 45.03.01 «Филология»
(академический бакалавриат, очная форма обучения),
направленность (профиль) «Прикладная филология»

Представленная рабочая программа нацелена на комплексное литературоведческое изучение русской литературы в мировомисторико-литературном процессе, в его динамическом единстве, преемственности идей и художественных форм, разнообразии творческих индивидуальностей.

Рабочая программа учебной дисциплины«Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» содержит следующие разделы: цели и задачиучебного курса, место дисциплины в структуре ООП, описание формируемых компетенций и требования к результатам освоения дисциплины, содержание и структура дисциплины, образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, учебно-методическоеи материально-техническое обеспечение дисциплины.

В текст рабочей программы включены также табличные данные с распределением нагрузки по различным видам аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов, примерный перечень вопросов к зачету, а также сведения, входящие в фонд оценочных средств.

Программа отвечает современным требованиям к обучению и практическому овладению профессиональными знаниями, умениями и навыками и отражает современные тенденции в обучении и воспитании личности. Программа предусматривает разноуровневое обучение и отражает индивидуальный подход к обучающимся.

В рабочей программе выявлен и достаточно четко обозначен компетентностный подход к построению и содержанию курса, что соответствует требованиям ФГОС ВО.

Считаю, что представленная рабочая программа учебной дисциплины «Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» может быть применима в учебном процессе Кубанского государственного университета.

К.ф.н., доц. кафедры русского и
иностранных языков и литературы
Краснодарского государственного института
культуры (КГИК) Новикова В.Ю.

Подпись гр. Новикова В.Ю. заверяю
Начальник канцелярии
Л.И. Железнякова
«___» _____ 20___ г.

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания»
направление подготовки 45.03.01 «Филология»
(академический бакалавриат, очная форма обучения),
направленность (профиль) «Прикладная филология»

Данная учебная дисциплина включена в вариативную часть цикла дисциплин по выбору учебного плана ООП по направлению подготовки бакалавров «Филология (Прикладная филология)». Цели соотнесены с общими целями основной образовательной программы (ООП), в том числе имеют междисциплинарный характер и связанны с задачами воспитания.

В тексте рабочей программы представлены все необходимые разделы – организационно-методический, описывающий содержание и структуру дисциплины, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины и т.д. – а также представлен фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Необходимо также отметить личностно-ориентированный, дифференцированный характер учебных материалов, что отражено в формулировках лекционных и практических занятий, темах самостоятельной работы студентов.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется оптимальным. Включенные в программу списки основной и дополнительной литературы в сочетании с привлечением Интернет-ресурсов обеспечивают отвечающий современным требованиям уровень подготовки.

Таким образом, рабочая учебная программа может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины «Русская литература в зарубежных странах: переводы и издания» бакалаврам, обучающимся по направлению 45.03.01 «Филология» (профиль «Прикладная филология»).

К.ф.н., доц. кафедры зарубежной литературы
и сравнительного культуроведения
ФГБОУ ВО «КубГУ» Блинова М. П.